



ماذا يجب أن أخذ بعين الاعتبار عندما أرغب في التبرع بالدم في ألمانيا؟

Was ist zu beachten, wenn ich in Deutschland Blut spenden möchte?

What do I have to consider if I want to give blood in Germany?

Ce qu'il faut considérer si je veux faire un don de sang en Allemagne?



مخاطر صحية خاصة ومحذّة:

هدفنا من خلال هذا الاستجواب المفصل حول الحالة الصحية هو استبعاد كل المخاطر على صحتك كمترع، وكذلك قبل كل شيء على صحة المتنافي. أمّا بالنسبة لللاجئين فإن طريق الفرار إلى ألمانيا مهم جدًا لأنّه قد يمر عبر مناطق فيها مخاطر لأمراض معدية (مثل الملاريا).

يسعدنا قبول تبرّعك بالدم عندما يتم تحقيق كل هذه المتطلبات.

Du + Wir sind
Blutspende!



Infos und Termine rund um die Blutspende:

0800 11 949 11

(bundesweit, gebührenfrei aus dem Festnetz)

www.blutspendedienst-west.de

Folge uns auf Facebook!

www.facebook.com/drk.blutspendedienst.west

Herausgeber: DRK-Blutspendedienst West gemeinnützige Gesellschaft mit beschränkter Haftung der Landesverbände Nordrhein, Westfalen-Lippe, Rheinland Pfalz und Saarland; Text: Dr. med. Robert Deitenbeck, Bereichsleitung Vollblutentnahme, Gestaltung: Hauptabteilung Seminar; Stand: November 2016

شكراً لأنك ترغب بالتبرع بالدم!

التبرع بالدم يمكن أن ينفّذ حياءً من أجل ضمانة عدم حصول أي مخاطر لك وللمريض يجب أن تسألك شفهياً و خطياً بعض الأسئلة ونشرح ونوضح لك بعض المعلومات.

التفاهم والإتفاق:

هنا يلزم أن يكون هناك حوار مباشر وشخصي بينك وبين الطبيب. هذا يتطلب الإمام الكاف باللغة الألمانية أو الإنكليزية كتابة وقراءة.

عند الطلب يمكن لك كذلك الإجابة على الأسئلة باللغة الإنجليزية. ولكن في بعض الحالات النادرة جدا تكون الطبية أو الطبيب الموجود في نفس المكان لا يجيدون الإنكليزية مثلك، حينها لا يمكنك التبرع بالدم.

الثقة والسرية التامة:

اثناء الحوار مع الطبيب سوف يتم التحدث عن اشياء شخصية جدا وحميمة الى حد كبير. فعلى سبيل المثال يسأل أيضا عن مخاطر الامراض المنتقلة جنسيا. لهذا السبب لا يسمح بوجود شخص ثالث خلال الحوار الطبي (حتى المترجم).

إثبات الهوية:

يجب التعرف على هويتك بما لا يدع مجالا للشك. لذلك يجب أن تبرز بطاقة هوية رسمية تحمل صورتك الشمسيّة (أو شهادة من المكتب الفيدرالي للمهاجرين واللاجئين). طبعاً تقبل أيضاً بطاقات الهوية الشخصية من الدول الأخرى إذا كانت مكتوبة أيضاً باللاتينية لكي يمكن لموظفينا قراءتها. لا يمكن التبرع بالدم بدون إثبات الهوية.

العنوان:

تحتاج منك عنوان السكن الذي يمكننا من خلاله ان نتصل بك شخصياً عبر البريد . وذلك من أجل:

- دعوتك للمواعيد القادمة للتبرع بالدم.
- إخبارك بنتيجة فحص دمك في المختبر (مثلاً في حال وجود اشارة الى مرض معيدي) لذلك يجب ان يكون باستطاعتنا الاتصال بك بعد التبرع.



Was ist zu beachten, wenn ich in Deutschland Blut spenden möchte?

Danke, dass Sie Blut spenden möchten!

Blut spenden kann Leben retten! Damit Ihre Blutspende für Sie und die Patienten kein Risiko birgt, müssen wir Sie in mündlicher und schriftlicher Form befragen, informieren und aufklären.

Die Verständigung:

Es muss ein mündliches, vertrauliches Gespräch zwischen Ihnen und der Ärztin / dem Arzt möglich sein. Dies setzt die Beherrschung der deutschen oder der englischen Sprache in Wort und Schrift voraus. Möchten Sie den Fragebogen in englischer Sprache ausfüllen, so ist dies selbstverständlich auf Nachfrage möglich. In sehr seltenen Einzelfällen kann es passieren, dass die Ärztin / der Arzt vor Ort nicht so gut englisch spricht wie Sie. Dann ist ggf. die Zulassung zur Blutspende nicht möglich.

Die Vertraulichkeit:

Im Arztgespräch werden mit Ihnen sehr persönliche und zum Teil intime Dinge besprochen. So wird z. B. auch nach Risiken für sexuell übertragbare Erkrankungen gefragt. Daher ist die Mitwirkung von Dritten (auch Dolmetscher) beim ärztlichen Gespräch nicht zulässig.

Die Identität:

Ihre Identität muss zweifelsfrei festgestellt werden können. Hierfür ist die Vorlage eines amtlichen Lichtbildausweises (oder einer Bescheinigung des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge) erforderlich. Natürlich können auch Lichtbildausweise anderer Staaten akzeptiert werden, solange die Angaben in lateinischer Schrift angegeben und somit für unsere Mitarbeiter lesbar sind. Ohne die Vorlage eines solchen Ausweises ist eine Blutspende leider nicht möglich.

Die Adresse:

Wir benötigen von Ihnen eine Adresse, unter der Sie auf dem Postweg persönlich erreichbar sind. Dies dient folgenden Zwecken:

1. Wir möchten Sie gerne zu weiteren Spenden einladen.
2. Sofern wir bei der Laboruntersuchung Feststellungen machen, über die wir Sie informieren müssen (z. B. Hinweise auf Infektionskrankheiten), so müssen wir Sie nach Ihrer Spende erreichen können.

Spezielle gesundheitliche Risiken:

Bei der umfangreichen medizinischen Befragung müssen wir Risiken für Sie, den Spender, vor allem aber auch für den Empfänger des von Ihnen gespendeten Blutes ausschließen. Bei Flüchtlingen kann hier beispielsweise auch der Fluchtweg wichtig sein, wenn z. B. der Weg nach Deutschland durch Gebiete führt, in denen bestimmte Infektionsrisiken (z. B. Malaria) zu beachten sind.

Wenn alle diese Anforderungen erfüllt sind, dann freuen wir uns über Ihre Blutspende!



What do I have to consider if I want to give blood in Germany?

Thank you for willing to give blood!

Giving blood may save lives! To ensure that your donation does not carry any risk for you and the patient, we have to inform you, ask you some questions and obtain clarification both verbally and in writing.

Communication:

A confidential verbal conversation between you and the doctor must be able to take place. This requires the sufficient command of verbal and written German or English. Should you wish to complete the questionnaire in English, this can be arranged on request. In the rare case that the doctor doesn't speak sufficient English, it may not be possible to donate blood at that time.

Confidentiality:

Your conversation with the doctor will touch on private and, to some extent intimate areas. For example there will be questions regarding the risks of transmittable diseases. For this reason, a third party (incl. interpreter) is excluded from such a conversation.

Identity:

Proof of your identity will have to be confirmed without any doubt. You will need to provide an official photo ID (or the certificate of the Federal office for Migrants and Refugees). We do accept photo ID's of other countries as long as the information is provided in Latin script so that our staff can read it. It will not be possible to donate blood without such proof of identity.

Address:

We require you to provide us with an address where we can contact you personally by mail. The reasons for this are as follows:

1. We would like to be able to invite you to attend further donating sessions.
2. In case the laboratory checks of your blood donation require us to contact you after the donation -(e.g. if there are signs of an infectious disease)

Specific health risks:

The extensive medical interrogation needs to exclude any risks for you, the donor but above all also for the recipient of your donation. In the case of a refugee, the escape route may be significant if the route to Germany entered areas of certain infectious diseases (e.g. Malaria).

When all these conditions have been met we will be grateful for your blood donation!



Ce qu'il faut considérer si je veux faire un don de sang en Allemagne?

Merci pour être prêt à faire don de sang!

Donner de sang peut sauver de vie! Afin que votre don de sang ne présente pas aucun risque pour vous et les patients, il est essentiel de vous interroger en forme verbale et écrite, de vous informer et éclairer.

La communication:

Une conversation stricte confidentielle entre vous et le docteur/la doctoresse doit être possible. Cela pose en principe que vous maîtrisez la langue allemande ou la langue anglaise. En cas que vous souhaitez remplir le questionnaire en anglais, ce sera naturellement possible sur demande. En cas singulaires et très exceptionnels il peut arriver que le docteur/la doctoresse de service ne maîtrise pas la langue anglaise si bien que vous. Puis l'admission au don de sang le cas échéant ne sera pas possible.

La confidentialité:

Durant la conversation médicale des effets très personnelles et intimes seront conférées avec vous. Ainsi, par exemple, des risques de maladies transférables de façon sexuelle peuvent être demandés. Conséquemment la participation des tiers (des interprètes inclus) à la conversation médicale n'aura pas le droit.

L'identité:

Il faut que votre identité peut être identifiée sans aucun doute. Pour cela la présentation d'une pièce d'identité officielle - contenant une photographie - est impérative. Tandis que les indications sont faites en écriture latin et lisible pour nos collaborateurs, des pièces d'identité d'autres états seront naturellement acceptées. Sans présentation d'une telle pièce d'identité un don de sang malheureusement ne sera pas possible.

L'adresse:

Vous êtes prié de vouloir présenter s.v.p. votre adresse par où on vous peut joindre personnellement par la poste. Le but de cela est:

1. Nous voudrions vous inviter à d'autres dons de sang.
2. Dans la mesure où nous arriverions à des conclusions au cours d'une consultation en laboratoire dont il nous faudrait vous informer (par exemple des indications à de maladies infectieuses), il serait nécessaire que vous seriez joignables après votre don.

Risques sanitaires spéciaux:

Au cours de la consultation sanitaire médicale étendue il nous faut exclure des risques pour vous, le donneur, mais aussi - avant tout - pour le bénéficiaire du sang donné par vous. En ce qui concerne des réfugiés, la route de leur fuite peut être d'importance, par exemple en cas où la route à l'Allemagne parcourt des régions répondantes à des caractéristiques de certains risques d'infection (comme, par exemple, la malaria).

Si tous ceux exigences mentionnées ci-dessus seront accomplis, nous seront bien aise de votre don de sang!